Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ворошилова Ольга Леонидовна
Должность: декан ФЛиМК
Дата подписания: 06.09.2024 09:38:19
Уникальный программный ключ:
abd894de8ff3ee8a7d7a7d4bb6b4a1a3e8a0ab6f6d3e0b1a3a4e4ab6b8216a

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ворошилова Ольга Леонидовна
Должность: декан ФЛиМК
Дата подписания: 20.05.2021 16:48:09
Уникальный программный ключ:
abd894de8ff3ee8a7d7a7d4bb6b4a1a3e8a0ab6f6d3e0b1a3a4e4ab6b8216a

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория перевода»

Цель преподавания дисциплины: Формирование и развитие знаний по теории перевода, основ профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации.

Задачи изучения дисциплины:

— формирование базовых знаний по теории перевода;

— ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;

— изучение способов решения грамматических и семантических проблем перевода;

— овладение основными навыками перевода с иностранного языка на родной язык; е обучение специфике перевода.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины: в процессе изучения дисциплины «Теория перевода» происходит формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций:

Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики (ОПК-1). Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-5).

Разделы дисциплины:

1. Определение понятия «перевод». 2. История перевода и переводческой деятельности. 3. Проблема эквивалентности перевода. 4. Объективные факторы, определяющие процесс перевода. 5. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. 6. Перевод в странах изучаемого языка. 7. Научно-технический перевод. 8. Межъязыковая коммуникация и перевод. 9. Основы профессиональной деятельности переводчика.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета
лингвистики и
межкультурной коммуникации
(наименование ф-та полностью)
_____О.Л. Ворошилова
(подпись, инициалы, фамилия)
«30» 08 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода
(наименование дисциплины)

ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика,
шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль)
«Теоретическая и прикладная лингвистика»
наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2019

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 7 «29» марта 2019г.).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика» на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики №1 «29» августа 2019 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Разработчик программы

к.ф.н. _____ Бурухин А.Н.

(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

Директор научной библиотеки _____ Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «25» 02 2020г., на заседании кафедры ТПЛ. 30.08.20.20№1. Зав. каф. ТПЛ Н.И. Степыкин

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «25» 02 2020г., на заседании кафедры ТПЛ 02.07.2021, пр. №12. Зав. каф. ТПЛ Н. И. Степыкин

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №9 «25» 06 2021г., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 02.07.2022г. Зав. каф. ТПЛ Н.И. Степыкин

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «28» 02 2023г., на заседании кафедры ТПЛ №12 от 01.07.2023г. Зав. каф. ТПЛ Степыкин Н.И.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «27» 02 2023 г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «03» 07 2024 г., протокол № 12.

и.о. Завкафедрой _____ Герасимова И.И.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__»_____ 20__г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__г., протокол № _____.

Завкафедрой _____

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__»_____ 20__г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__г., протокол № _____.

Завкафедрой _____

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__»_____ 20__г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__г., протокол № _____.

Завкафедрой _____

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № __ «__»_____ 20__г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «__» _____ 20__г., протокол № _____.

Завкафедрой _____

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Формировании и развитие знаний по теории перевода, основ профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины

- формирование базовых знаний по теории перевода;
- ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;
- изучение способов решения грамматических и семантических проблем перевода;
- овладение основными навыками перевода с иностранного языка на родной язык;
- обучение специфике перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		*Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной*	*Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций*
код компетенции	*наименование компетенции*		
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	ОПК-1.3 Применяет основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	***Знать:*** *основные понятия и категории современной лингвистики* ***Уметь:*** *применять основные понятия и категории лингвистики* ***Владеть*** *(или* ***Иметь опыт деятельности):*** *информацией для применения основных категорий современной лингвистики*
ОПК-5	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-5.1Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации	***Знать:*** *структурно-содержательные особенности текстов профессионального назначения* ***Уметь:*** *составлять,*

			переводить и редактировать различные тексты на иностранном языке ***Владеть*** *(или* ***Иметь опыт деятельности):*** *способами работы с текстами на иностранном языке*
		ОПК-5.2 Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	***Знать:*** *методы и способы редактирования профессиональных текстов* ***Уметь:*** *грамотно и качественно редактировать профессиональные тексты* ***Владеть*** *(или* ***Иметь опыт деятельности):*** *тактиками и способами редактирования профессиональных текстов*
		ОПК-5.3 Создаёт профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	***Знать:*** *особенности и правила создания профессиональных текстов* ***Уметь:*** *создавать профессиональные тексты, учитывая особенности языка и ситуации* ***Владеть*** *(или* ***Иметь опыт деятельности):*** *технологией создания профессиональных текстов с учётом особенностей применяемых языков*

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)») основной профессиональной образовательной программы – программы бакалавриата 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетные единицы (з.е.), 144 академических часа.

Таблица 3 - Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	36
в том числе:	
Лекции	18
лабораторные занятия	0
практические занятия	18
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	79,85
Контроль (подготовка к экзамену)	27
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	1,15
в том числе:	
Зачет	0,1
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	не предусмотрен

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	Определение понятия «перевод».	Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.
2.	История перевода и переводческой деятельности	Зарождение переводческой деятельности. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина

		(1766-1826) и развитие русского перевода. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод. Переводческая деятельность в России советского периода
3.	Проблема эквивалентности перевода	Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.
4.	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Грамматические проблемы перевода. Специфика семантической организации языков и перевод
5.	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода. Перевод метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода. Лексические трансформации. Авторский стиль и перевод. Перевод игры слов. Интертекст в переводе.
6.	Перевод в странах изучаемого языка	Переводоведение в США и Великобритании. Ранние английские работы по переводу (Дж.Драйден, А.Тайтлер). Английское переводоведение в XX веке (Т.Сэвори «Искусство перевода», Дж. Ферс, М.А.К. Холидей, Дж.Кэттфорд). Концепция эквивалентности в трудах Дж.Кэтфорда. Переводческая концепция П.Ньюмарка. Интегрирующая концепция перевода М.Снелл-Хорнби. Зарождение переводоведения в США (Дж.Касагранде, Р.Якобсон). Переводческая концепция Ю.Найды. Американское переводоведение в трудах С.Басснетт-Макгайра. Американское переводоведение в трудах С.Росса.
7.	Научно-технический перевод	Профессия – технический переводчик. Виды и формы научно-технического перевода. Особенности перевода научно-технических текстов. Перевод технических и научных статей и докладов. Перевод описания изобретения. Основные правила выполнения и редактирования научно-технического перевода. Перевод структурных элементов научной статьи. Построение эквивалента термина. Перевод формулы изобретения.
8.	Межъязыковая коммуникация и перевод	Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.
9.	Основы профессиональной деятельности переводчика	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков. Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Профессиональная этика

		переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы профессионального поведения. Понятие о профессиональной пригодности и профессиональных требованиях к профессии «Переводчик».	

Таблица 4.1.2 - Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел, тема дисциплины	Виды учебной деятельности			Учебно-метод. материалы	Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*	Компетенции
		лек	№ лаб.	№ пр.			
1	Определение понятия «перевод».	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-1 ОПК-5
2	История перевода	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С 4-К	ОПК-1 ОПК-5
3	Проблема эквивалентности перевода	2	-	1,2	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-1 ОПК-5
4	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С 8-К	ОПК-1 ОПК-5
5	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-1 ОПК-5
6	Перевод в странах изучаемого языка	2	-	3	У-1 У-2, МУ-1	С 10-К	ОПК-1 ОПК-5
7	Научно-технический перевод	2	-	4	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-1 ОПК-5
8	Межъязыковая коммуникация и перевод	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С 16-К	ОПК-1 ОПК-5
9	Основы профессиональной деятельности переводчика	2	-		У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-1 ОПК-5

С - собеседование, К-контрольная работа.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Практические занятия

Таблица 4.2.1 – Практические занятия

№	Наименование практического занятия	Объём часов
1	2	3
1	Способы достижения эквивалентности при переводе	4
2	Ложные друзья переводчика	4
3	Особенности перевода с русского на английский и с английского на русский	6
4	Специфика научно-технического перевода	4
Итого:		18

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела учебной дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Определение понятия «перевод».	1-2 нед.	8
2	История перевода и переводческой деятельности	3-4 нед.	8
3	Проблема эквивалентности перевода	5-6 нед.	8
4	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	7-8 нед.	8
5	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	9-10 нед.	8
6	Перевод в странах изучаемого языка	11-12 нед.	8
7	Научно-технический перевод	13-14 нед.	10
8	Межъязыковая коммуникация и перевод	15-16 нед.	10
9	Основы профессиональной деятельности переводчика	17-18 нед.	11,85
Итого			79,85

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.
- путем разработки:

– методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

– тем рефератов;

– вопросов к зачету;

–методических указаний к выполнению лабораторных работ и т.д.

типографией университета:

– помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;

– удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии. Технологии использования воспитательного потенциала дисциплины

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. В рамках дисциплины предусмотрены встречи с экспертами и специалистами Комитета по труду и занятости населения Курской области.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	Проблема эквивалентности перевода	Лекция-визуализация	2
2	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	Лекция-визуализация Круглый стол	2
3	Способы достижения эквивалентности при переводе	Практическое занятие с разбором конкретных ситуаций Деловая игра	2
4	Ложные друзья переводчика	Практическое занятие – Круглый стол	2
Итого			8

Содержание дисциплины обладает значительным воспитательным потенциалом, поскольку в нем аккумулирован исторический и современный социокультурный и научный опыт человечества. Реализация воспитательного потенциала дисциплины осуществляется в рамках единого образовательного и воспитательного процесса и способствует непрерывному развитию личности каждого обучающегося. Дисциплина вносит значимый вклад в формирование общей и профессиональной культуры обучающихся. Содержание дисциплины способствует духовно-нравственному, гражданскому, патриотическому, правовому, экономическому, профессионально-трудовому, культурно-творческому воспитанию обучающихся.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины подразумевает:

– целенаправленный отбор преподавателем и включение в лекционный материал, материал для практических занятий содержания, демонстрирующего обучающимся образцы настоящего научного подвижничества создателей и представителей данной отрасли науки, высокого профессионализма ученых (представителей производства, деятелей культуры), их ответственности за результаты и последствия деятельности для природы, человека и общества; примеры подлинной нравственности людей, причастных к развитию науки, культуры, экономики и производства, а также примеры высокой духовной культуры, патриотизма, гражданственности, гуманизма, творческого мышления;

– применение технологий, форм и методов преподавания дисциплины, имеющих высокий воспитательный эффект за счет создания условий для взаимодействия обучающихся с преподавателем, другими обучающимися, представителями работодателей (командная работа, проектное обучение, деловые игры, разбор конкретных ситуаций, мастер-классы, круглые столы, диспуты и др.);

– личный пример преподавателя, демонстрацию им в образовательной деятельности и общении с обучающимися за рамками образовательного процесса высокой общей и профессиональной культуры.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины на учебных занятиях направлена на поддержание в университете единой развивающей образовательной и воспитательной среды. Реализация воспитательного потенциала дисциплины в ходе самостоятельной работы обучающихся способствует развитию в них целеустремленности, инициативности, креативности, ответственности за результаты своей работы – качеств, необходимых для успешной социализации и профессионального становления.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	Введение в теорию языка Общая теория дискурса Общая семантика и лексикология	Языки мира и языковые ареалы. Типология языков Политическая лингвистика Теория перевода	Производственная преддипломная практика
ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Стилистика и литературное редактирование	Теория перевода Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке	Производственная практика (научно-исследовательская работа)

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции / этап *(указывается название этапа из п.7.1)*	Показатели оценивания компетенций *(индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)*	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-1 основной	ОПК-1.3 Применяет основные понятия	***Знать:*** *- базовые орфографические,*	***Знать:*** *- орфографические,*	***Знать:*** *- особенности культуры*

Код компетенции / этап *(указывается название этапа из п.7.1)*	Показатели оценивания компетенций *(индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)*	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
	и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	*орфоэпические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного английского языка.* ***Уметь:*** *- объяснить значение, образование, употребление лексических и грамматических явлений в пределах изученного материала; систематизировать языковые средства в соответствии с речевой культурной ситуацией, функциональным стилем или жанром речи.* ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *- основами культуры монологической и диалогической речи, базовыми орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка*	*орфоэпические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного английского языка; основные особенности культуры монологической и диалогической речи* ***Уметь:*** *- изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.* ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *- культурой монологической и диалогической речи на хорошем уровне, основными орфографическими, орфоэпическими,*	*монологической и диалогической речи; принципы трансформирования одного типа словесного материала в другой.* ***Уметь:*** *- реферировать на языке материал любого характера, прочитанный на первом иностранном языке, в различных сферах и ситуациях общения – 2000 печатных знаков;* ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *- на высоком уровне культурой монологической и диалогической речи, основными орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка*

Код компетенции / этап *(указывается название этапа из п.7.1)*	Показатели оценивания компетенций *(индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)*	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка	
ОПК-5 основной	ОПК-5.1Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации ОПК-5.2Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям ОПК-5.3Создаёт профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	***Знать:*** *приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности* ***Уметь:*** *анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.* ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *методами определения стратегии перевода*	***Знать:*** *приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностейИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода);* ***Уметь:*** *анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и*	***Знать:*** *предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины; основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи; основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностейИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода);* ***Уметь:***

Код компетенции / этап *(указывается название этапа из п.7.1)*	Показатели оценивания компетенций *(индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)*	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач. ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *методологией определения стратегии перевода.*	*анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач.* ***Владеть (или Иметь опыт деятельности):*** *системой приемов анализа текстов оригинала и перевода; методологией определения стратегии.*

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее часть)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				Наименование	№№ заданий	
1	2	3	4	5	6	7
1	Определение понятия «перевод».	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	1-4	Согласно таб. 7.2
2	История перевода и переводческой деятельности	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	5-15	Согласно таб. 7.2
3	Проблема эквивалентности перевода	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	20-26	Согласно таб. 7.2
4	Объективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	16-17	Согласно таб. 7.2
5	Субъективные факторы, определяющие процесс перевода	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	16-20	Согласно таб. 7.2
6	Перевод в странах изучаемого языка	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Контрольные вопросы	1-7	Согласно таб. 7.2
7	Научно-технический перевод	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	34	Согласно таб. 7.2
8	Межъязыковая коммуникация и перевод	ОПК-1, ОПК-5	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	29-33	Согласно таб. 7.2
9	Основы профессиональной деятельности переводчика	ОПК-6, ПК-1	Лекция, Практические занятия, СРС	Собеседование	27-33	Согласно таб. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения текущего контроля успеваемости

Вопросы для собеседования

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
5. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. . Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
6. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
7. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
8. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
9. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
10. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
11. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
12. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
13. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
14. Переводческая деятельность в России советского периода
15. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
16. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
17. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
18. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
19. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая

импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

21. Функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.

23. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

24. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

25. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.

26. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики .

27. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

28. Грамматические трансформации и приемы их сопровждаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

29. Специфика семантической организации языков и перевод.

Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).

30. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

31. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

32. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

33. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

34. Научно-технический перевод: специфика и потенциал

Примерные контрольные вопросы

1. What are the translator's tools?
2. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?
3. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?
4. Descriptive Translations of Word-Senses.
5. Denotative and Connotative Meaning
6. The Translator's False Friends
7. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes

Аудиторная контрольная работа № 1

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета

современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

Аудиторная контрольная работа № 2

1. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

2. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

Аудиторная контрольная работа № 3

1. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

2. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

Аудиторная контрольная работа № 4

1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

2. Научно-технический перевод: специфика и потенциал

Полностью оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины

Типовые задания для промежуточной аттестации

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения

обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 - Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
Практическое занятие 1. Способы достижения эквивалентности при переводе	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Практическое занятие 2. Ложные друзья переводчика	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Практическое занятие 3. Особенности перевода с русского на английский и с английского на русский	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
Практическое занятие 4. Специфика научно-технического перевода	4	Выполнил, доля правильных ответов менее 50%	8	Выполнил, доля правильных ответов более 50%
СРС	8		16	
Итого	24		48	
Посещаемость	0		16	
Экзамен	0		36	
Итого	24		100	

Для промежуточной аттестации обучающихся, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме –2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование –36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1.Авербух К.Я. Лексические и грамматические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М., 2009. - 176 с.

2. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Кабакчи – М., Академия 2009. – 224 с.

8.2.Дополнительная учебная литература

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева – СПб., 2004.

4. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский язык. Этап 1: уровень слова [Текст]: практическое пособие – М., 2002.

5. Бориско Н.Ф. Иллюстрированный немецко-русский словарь. – М., 2004.

6. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Текст]: учебник / М.П. Брандес – М., 2004.

7. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст]: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов – М., 2003.

8. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учебное пособие / Е.В. Бреус – М., 2003

9. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст]: учебник / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев – М., 2006

10. Петренко К. Мир перевода - 4 [Комплект] : аудиокурс по устному переводу / К. Петренко, А. Чужакин – М., 2008.

11. Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др. – М., 2010

12. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения [Текст]: научно-методическое пособие / П. Г. Чеботарев - М., 2007.

8.3 Перечень методических указаний

Майерс Г.Н. Методические рекомендации для преподавателей по дисциплине «Практикум по переводу текстов на основном иностранном языке», Курск : ЮЗГУ, 2011.-29с

Майерс Г.Н. Методические указания студентам для подготовки к лабораторным занятиям по дисциплине «Практикум по переводу текстов на основном иностранном языке», Курск : ЮЗГУ, 2011.-27с

8.4 Другие учебно-методические материалы

Научные журналы

1. Известия Юго-Западного государственного университета. Курск: ЮЗГУ, 2013.
2. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. Курск: ЮЗГУ, 2015.
3. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. Курск: ЮЗГУ, 2016.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Использование информационных технологий по курсу на данный период предусматривает обязательное использование программного пакета СПС «Консультант-Плюс»; Библиотека Гумер – www.gumer.info, Суперлингвист – www.superlingvist.com, Филология – www.philology.ru, www.filologija.vnkhf.lt

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины «Теория перевода» являются лекции и практические занятия. Студент не имеет права пропускать занятия без уважительных причин.

Лекции обеспечивают освоение и проработку основного теоретического материала, необходимого для получение необходимых теоретических знаний в области изучаемой дисциплины.

Практические занятия обеспечивают: контроль подготовленности студента; закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Практическому занятию предшествует самостоятельная работа студента, связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем.

Контрольная работа оценивается по 12-балльной системе:

-50% и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллов («неудовлетворительно»);

-за 51-70 % выполненной работы выставляется 1-4 балла (самостоятельный, в целом структурно выстроенный, достаточно грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень знаний в области общей морфологии);

-за 71-85% выполненной работы выставляется 5-8 баллов (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области в области общей морфологии);

-за 86-100% выполненной работы выставляется 9-12 баллов (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области в области общей морфологии);

В случае пропущенного практического занятия студент в назначенное время письменно выполняет эту же контрольную работу и имеет возможность получить 12 баллов.

Полученные баллы за контрольную работу входят в рейтинговую сумму баллов.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает по результатам тестирования, собеседования, по результатам докладов.

Изучение литературы составляет значительную часть самостоятельной работы студента. Это большой труд, требующий усилий и желания студента. В самом начале работы над книгой важно определить цель и направление этой работы. Прочитанное следует закрепить в памяти. Одним из приемов закрепление освоенного материала является конспектирование, без которого немыслима серьезная работа над литературой. Систематическое конспектирование помогает научиться правильно, кратко и четко излагать своими словами прочитанный материал.

Важным фактором усвоения материала курса «Теория перевода» является самостоятельная работа студентов (СРС). Данный вид учебной работы представляет собой непрерывную деятельность по выполнению текущих заданий. Целью СРС является систематизация знаний, умений и навыков, приобретённых в ходе практических занятий.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. От занятия к занятию нужно регулярно прочитывать конспект лекций, знакомиться с соответствующими разделами учебника, читать и конспектировать литературу по каждой теме дисциплины. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала.

Результативность СРС обеспечивается эффективной системой контроля, включающей в себя плановую проверку выполнения текущих заданий, которые проводятся на всех практических занятиях, и анализ качества выполнения предлагаемых заданий.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Libreoffice операционная система Windows Антивирус Касперского *(или ESETNOD)*

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска, компьютер, проектор, экран. Лаборатория компьютерной и акустической лингвистики факультета лингвистики и межкультурной коммуникации, включающая 10 рабочих станций (ПК Celeron 336/DIMM, монитор 17 LCD, CD колонки, наушники; 1 сервер ВаРИАНт «Стандарт» (Pentium 4531/DIMM, монитор 19 LCD, DVD + /- RW, ИБП (26555,31).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций;тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а такжесурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменноотвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с

преподавателем.

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дата	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	измененных	замененных	аннулированных	новых			